

**Code der Ausschreibung:**

AOV/SUA-SF 021/2020

**KONZESSION ZUR FÜHRUNG DES  
RESTAURANTBETRIEBS „DIE GÄRTEN VON  
SCHLOSS TRAUTTMANSDORFF“ IN MERAN****CIG: 84785565BF****Codice gara:**

AOV/SUA-SF 021/2020

**CONCESSIONE PER LA GESTIONE DELLA  
RISTORAZIONE “I GIARDINI DI CASTEL  
TRAUTTMANSDORFF” A MERANO****Codice CIG: 84785565BF****Klarstellung Nr. 2****Chiarimento n. 2****Frage**

Hiermit übermitteln wir die folgenden Fragen zu dem Lastenheft und dem Inventar:

- a. Art. 2.5: Wir bitten darum, wenn möglich, eine Kopie der Rechnungen für die Wartung des Aufzugs und die Warmwasser- und Heizkosten, die dem derzeitigen Betreiber in den letzten drei Jahren in Rechnung gestellt wurden, zur Verfügung zu stellen;
- b. Art. 3.2: Wir bitten um eine Bestätigung, dass sich das der Bekanntmachung beigefügte Inventar nur auf Waren bezieht, die Eigentum der Vergabestelle sind.
- c. Die Tische und Stühle im beigefügten Inventar scheinen nicht mit denen übereinzustimmen, die beim Lokalausweis gesehen wurden. Handelt es sich um mobile Einrichtungsgegenstände, die derzeit in Ihrem Lagerhaus gelagert und vorübergehend durch Einrichtungsgegenstände ersetzt sind, die dem derzeitigen Betreiber gehören?
- d. Art. 3.5: Wir bitten um Bestätigung, dass sich dieser Artikel nur auf die Güter bezieht, die sich im Besitz des derzeitigen Verwalters befinden. Wenn ja, bitten wir, wenn möglich, ein zweites

**Quesito**

Con la presente siamo a trasmettere i seguenti quesiti relativi al Capitolato d'oneri e inventario:

- a. Art. 2.5: si richiede cortesemente se possibile mettere a disposizione copia delle fatture di addebito delle spese manutenzione ascensore e delle spese di acqua calda e riscaldamento che sono state a addebitate all'attuale gestore negli ultimi tre anni;
- b. Art. 3.2: si richiede conferma che l'inventario allegato al bando è relativo a soli beni di proprietà dell'ente appaltante.
- c. I tavoli e le sedie di cui all'inventario allegato non sembrano corrispondere a quelli visti durante il sopralluogo. Si tratta di arredi mobili che sono attualmente stoccati in Vs magazzini e temporaneamente sostituiti da arredi di proprietà dell'attuale gestore?
- d. Art. 3.5: si chiede conferma che il presente articolo è relativo ai soli beni di proprietà dell'attuale gestore. In caso affermativo si richiede se possibile disporre di un secondo inventario che



Inventar zu erstellen, in dem die Güter aufgeführt sind, die Gegenstand eines möglichen Erwerbs/eines möglichen Vertrags zwischen dem alten und dem neuen Konzessionär sind;

- e. Art. 12.2: Es wird gebeten, den Anhang "Bericht über die Instandhaltung des Gebäudes und von den fixen Installationen der Elektro- und Sanitäreanlagen" vorzulegen, den wir aber nicht unter den Anlagen finden können, und der in den folgenden Artikeln als "integrierter Bestandteil der vorliegenden Lastenheftes" bezeichnet wird;

elenchi i beni oggetto di eventuale acquisizione/trattativa tra il concessionario uscente e quello entrante;

- e. Art. 12.2: si richiede di fornire l'allegato "Relazione circa la manutenzione dell'edificio e delle installazioni fisse dell'impianto elettrico e dell'impianto idraulico" indicata agli articoli successivi come "parte integrante del presente capitolato d'oneri" ma che non riusciamo a trovare tra gli allegati;

### Antwort

- a. Im Anhang werden die Rechnungen der Stromkosten für das Palmencafè (es gibt keinen eigenen Stromzähler), die Warmwasser- und Heizkosten, die dem derzeitigen Betreiber in den letzten drei Jahren in Rechnung gestellt wurden, sowie die jährlichen Wartungskosten des Aufzugs, beigelegt.

2017

Stromkosten Café: 13.452,99 €

Warmwasser/Heizung: 6.962,22 €

2018

Stromkosten Café: 12.818 €

Warmwasser/Heizung: 7.227,28 €

2019

Stromkosten Café: 9.798,59 €

Warmwasser/Heizung: 7.739,58 €

Kosten für jährliche Wartung Aufzug:  
1.700 €

- b. Es wird bestätigt, dass das der Bekanntmachung beigefügte Inventar sich nur auf Waren bezieht, die Eigentum der Vergabestelle sind.

- c. Inventar Stühle und Tische (Eigentum Agentur Landesdomäne)

Restaurant Speisesaal Erdgeschoß:

19 Holztische (groß)

4 Holztische (klein)

76 Holzstühle

Restaurant Speisesaal Zwischengeschoß

14 Tische

56 Holzstühle

### Risposta

- a. In allegato si trasmettono le fatture relative alle spese di energia elettrica del Cafe delle Palme (non è presente un contatore di elettricità autonomo), le spese di acqua calda e riscaldamento addebitate all'attuale gestore negli ultimi tre anni e le spese di manutenzione ascensori annuali.

2017

Costi energetici per Cafè: 13.452,99 €

Acqua calda e riscaldam.: 6.962,22 €

2018

Costi energetici per Cafè: 12.818 €

Acqua calda e riscaldam.: 7.227,28 €

2019

Costi energetici per Cafè: 9.798,59 €

Acqua calda e riscaldam.: 7.739,58 €

Costi per manutenzione annuale ascensore: 1.700 €

- b. Si conferma che l'inventario allegato al bando è relativo a soli beni di proprietà dell'ente appaltante.

- c. Inventario Sedie e tavoli (proprietà Agenzia demanio provinciale)

Ristorante sala pranzo piano terra:

19 tavoli di legno (grandi)

4 tavoli di legno (piccoli)

76 sedie di legno

Ristorante sala pranzo piano rialzato

14 tavoli

56 sedie di legno



Restaurant Terrasse  
29 Tische  
162 Metallstühle

Palmencafé  
26 Tische (quadratisch)  
4 Tische (rund)  
110 Stühle

- d. Es wird bestätigt, dass die einzigen Güter, die Gegenstand eines möglichen Erwerbs zwischen dem alten und dem neuen Konzessionär sind, die Informatiksysteme (Ordersysteme, Telefon usw.) und das Makisensystem sind.
- e. In der Anlage wird den "Bericht zur Instandhaltung und Wartung des Gebäudes und von den fixen Installationen für Elektro und Hydraulik" übermittelt.

Ristorante terrazza  
29 tavoli  
162 sedie di metallo

Cafè delle Palme  
26 tavoli (quadrati)  
4 tavoli (rotondi)  
110 sedie

- d. Si conferma che gli unici beni oggetto di trattativa sono i sistemi informatici (Orderman, telefono ecc..) e le tende da sole.
- e. In allegato si trasmette la "Relazione circa la manutenzione dell'edificio e delle installazioni fisse dell'impianto elettrico e dell'impianto idraulico"

### Klarstellung Nr. 3

### Chiarimento n. 3

#### Frage

Im Hinblick auf die Berichte zu den Konzepten 1, 2, 3, 4 wird um die Möglichkeit gebeten, über die angegebenen Seiten hinausgehende Anhänge einzureichen.

#### Antwort

Die Anzahl der Seiten ist auf das beschränkt, was bereits in der Ausschreibungsbedingungen und in der Tabelle der Bewertungskriterien angegeben ist.

#### Quesito

Relativamente alle relazioni per i concetti 1, 2, 3, 4, si richiede se possono essere presentati allegati eccedenti le pagine indicate.

#### Risposta

Il numero delle pagine è limitato a quanto già indicato nel disciplinare e nella tabella dei criteri di valutazione.